

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу аспиранта

Токаревой Ольги Владимировны,

обучающейся по образовательной программе «Германские языки»,  
на тему «КАТЕГОРИЯ ОДУШЕВЛЕННОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СПОСОБЫ АКТУАЛИЗАЦИИ И  
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ»

Представленное в выпускной квалификационной работе Токаревой О.В. исследование посвящено функционированию категории одушевленности в английском языке на контекстуальном уровне. Автор рассматривает данную категорию в тесной взаимосвязи с категорией гендера и показывает, что данные категории имеют интерпретативный и размытый характер. Исследование выполнено в рамках активно развивающихся направлений современной лингвистики, а именно когнитивного и переводоведческого, что определяет его актуальность.

В структурном плане текст ВКР, выполненной в форме научного доклада, делится на две части, что отвечает заявленной теме исследования и способствует должному ее раскрытию. В первой части на материале широкого ряда англоязычных художественных произведений XX-XXI вв. анализируются единицы контекста, обеспечивающие актуализацию категории одушевленности. Автор систематизирует их и выделяет недифференцированный и дифференцированный способы актуализации. Второй способ характеризуется попутной актуализацией категории гендера. На следующем уровне системы автор выделяет средства актуализации данных категорий, различающиеся по частеречной принадлежности, а также гендерной маркировке. Кроме того, автор рассматривает актуализацию категории одушевленности на узואальном иokkaзиональном уровнях. Комплексный подход к анализу данного явления и построение системы классификации позволяют говорить о новизне проведенного исследования.

Особый интерес представляет сопоставительный аспект исследования, представленный во второй части ВКР, в рамках которого на материале оригинальных художественных текстов и их опубликованных переводов выявлены способы актуализации обозначенных категорий, сопряженные с наибольшим количеством потерь при переводе. Полученные результаты могут быть применены при составлении учебных программ по художественному переводу.

